

НАУЧНО-ФАНТАСТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС В ТЕЛЕВИЗИОННОМ СЕРИАЛЕ «ГРАНЬ»

Рыльщикова Л.М.¹, Худяков К.В.²

¹ФГБОУ ВПО «Волгоградский государственный аграрный университет», Волгоград, Россия (400002, г. Волгоград, пр. Университетский, 26), e-mail: rylshchikova.lubov@mail.ru

²Волжский политехнический институт (филиал) ФГБОУ ВПО «Волгоградский государственный технический университет», Волжский, Россия (404121, Волгоградская область, г. Волжский, ул. Энгельса, 42а), e-mail: kvk_2002@mail.ru

Научно-фантастический дискурс является отражением человеческой потребности расширить горизонты познания и является частным случаем фантастического дискурса. К его проявлениям относят научную фантастику во всех формах, в частности литературу и кинематограф. Объектом исследования является телевизионный сериал «Грань» (также известный под названием «За гранью»), впервые вышедший в эфир в 2008-2013 гг. Кратко освещено место сериала в современной научной фантастике. Особенностью сериала является его заставка, в которой собраны концептонимы научной фантастики и близких к ней понятий. Авторами был составлен список данных слов и словосочетаний с разбивкой по сезонам сериала. Приведен перевод на русский язык, примененный в официальном дубляже сериала. Для концептонимов, не переведенных по техническим причинам, перевод был сделан самостоятельно. Произведен анализ концептов по принципу деления научно-фантастического дискурса на 4 части: реальную, фикциональную, псевдофикциональную и ретро часть, а также отмечено, когда в заставке сериала его создатели осознанно применяли концепты, не относящиеся к научной фантастике. Исследование является первичной систематизацией материала и может быть продолжено углубленным анализом приведенных научно-фантастических концептов.

Ключевые слова: дискурс, научная фантастика, телесериал, «Грань».

SCIENCE FICTION DISCOURSE IN TV SERIES “FRINGE”

Rylschikova L.M.¹, Khudyakov K.V.²

¹State Educational Institution of Higher Professional Education “Volgograd State Agricultural University”, Volgograd, Russia (400002, Volgograd, Universitetsky Avenue, 26), e-mail: rylshchikova.lubov@mail.ru

²Volzhsky Polytechnical Institute (branch of) State Educational Institution of Higher Professional Education “Volgograd State Technical University”, Volzhsky, Russia (404121, Volgograd region, Volzhsky, Engels Street, 42a), e-mail: kvk_2002@mail.ru

Science fiction discourse is a reflection of the human need to expand the horizons of knowledge and is a special case of fictional discourse. Its manifestations include science fiction in all its forms, particularly, literature and cinema. The object of study is the TV series "Fringe" (original premiere: 2008-2013). Briefly shown its place in modern science fiction. A feature of the TV series is its opening, where are collected many concepts of science fiction in the text form. The authors have compiled a list of words and phrases, broken down by season of the show. The translation into Russian presents. Default it is official dubbing of the TV series. For the concepts not translated by technical reasons, the translation was made independently (and marked by italic font). The analysis of concepts was made with division of science fiction discourse into 4 parts: real, fictional, pseudo-fictional and retro part. Were noted the cases when the creators of the show used in the opening the non-sci-fi concepts. This study is the systematization of the primary material and can be continued in-depth analysis of these sci-fi concepts.

Keywords: discourse, science fiction, TV series, “Fringe”.

Одним из неотъемлемых свойств человека как существа разумного является планирование своих действий и возможность предвидеть их результат, что предполагает мысли о будущем времени как о сущности, которая рано или поздно станет временем настоящим. Если самым простым размышлением о том, что будет завтра, является план в ежедневнике, простой или детализованный, но в целом оперирующий понятиями

сегодняшнего дня, то высшим проявлением мыслей о завтрашнем или послезавтрашнем дне является научная фантастика (НФ) во всех ее формах (в первую очередь литература и кинематограф) и ее взаимодействие с читателями и зрителями, порождающее научно-фантастический дискурс [4]. Согласно исследованию А.В. Оляничка [3], в многообразии дискурсов, связывающих тексты и разные стороны человеческого бытия, присутствует дискурс фантастический как отражение человеческой потребности расширять горизонты познания путем восприятия историй, в частном, научно-фантастическом, случае не совсем реалистичных, но в целом не противоречащих научному методу познания мира.

Объектом данного исследования является научно-фантастический сериал «Грань» (также известный под названием «За гранью»), производства США и Канады, выходивший в эфир в 2008-2013 годах [7]. В России трансляция была начата в 2010 году (телеканал ТВ3). Согласно сайту «Кинопоиск» [1], на момент обращения на сериал было написано 83 «положительных», 9 «отрицательных» и 10 «нейтральных» рецензий; всего 102. Количество положительных рецензий склоняет к мнению, что сериал достоин ознакомления, но на самом деле выборку сложно назвать репрезентативной, так как рецензии пишут а) активные зрители, которым было не жаль времени поделиться своим впечатлением, б) имеющие доступ в Интернет, в) знакомые с сайтом «Кинопоиск». Это лишь малая часть в сравнении с потенциальной аудиторией телезрителей. Также неучтенным остается впечатление тех, кто смотрел сериал в нелегальном формате.

В рамках исследования научно-фантастического дискурса сериал привлек внимание в первую очередь тем, как его позиционируют. В частности, в журнале «Мир фантастики» в статье [2], посвященной 20-летию культового сериала «Секретные материалы», было написано следующее: «Явные и неприкрытые "Секретные материалы" поколения Миллениум... Вместо пары агентов здесь целая команда постоянных и эпизодических персонажей, а вместо скромного правительственного заговора — безумная картина реальности с параллельными мирами и путешествиями во времени...»

То есть потенциальному зрителю предлагается довольно широкий выбор тем, о которых сняты серии, и создатели сериала не подвели, воплотив на экране не просто научно-фантастический сериал, но сериал с презентацией внутри. Речь идет о том, что принято называть opening: «заставке» — видеоряде, который настраивает зрителя на атмосферу сериала.

В большинстве сериалов, в том числе научно-фантастических, заставка — это видеоряд, который, как правило, содержит кадры из серий, титры с указанием имен актеров, просто тематическую графику. Заставка сериала «Грань» отличается тем, что в ней присутствуют **в текстовой форме** концепты НФ и тем, близких к ней. Лексемы данных

концептов подаются в виде появляющихся и исчезающих слов и словосочетаний, одновременно по несколько штук в текущий момент времени. Текст подается на фоне абстрактной графики, кадры из сериала и изображения персонажей в заставке отсутствуют, что подчеркивает важность текстовых объектов. Другого сериала или фильма с подобным стилем подачи чисто текстового материала авторы на текущий момент не знают. Авторами был составлен список концептов, присутствующих в заставке сериала, с разбивкой по сезонам и с учетом иных особенностей сериала (табл. 1-4).

Таблица 1

Научно-фантастические концепты сериала «Грань», 1-й сезон

Концепт в оригинале на английском	Озвученный перевод на русский язык
Psychokinesis	Психокинез
Teleportation	Телепортация
Nanotechnology	Нанотехнологии
Artificial Intelligence	Искусственный разум
Precognition	<i>Предсознание</i>
Dark Matter	Темная материя
Cybernetics	Кибернетика
Suspended Animation	<i>Временное прекращение жизненных функций</i>

В английском оригинале озвучивание текстовых надписей отсутствует, в русском дубляже присутствует перевод, но не для всех лексем. Причина этому — скорость проговаривания ниже скорости чтения с экрана, на которую рассчитывали создатели сериала, и актеры не успевают продублировать все надписи. В рамках исследования были выписаны все английские надписи и отмечен русский перевод, иногда выполненный не по букве, но по духу: например, слову *wormholes* соответствует перевод «проходы между мирами», что более канонично было бы назвать устоявшимся термином «червоточины», но не все телезрители могут знать, что это такое, а выбранный вариант перевода не противоречит содержанию сериала и, возможно, даже лучше отражает суть показанных явлений. Не переведенные дублерами концепты авторы перевели самостоятельно, не озвученный в русском дубляже перевод выделен курсивом.

Во втором сезоне количество концептов (табл. 2) возрастает. Это можно расценивать как то, что идея опенинга была признана удачной. Также изменяется качественный состав концептов, в целом следуя сюжетной линии сериала. Однако длительность заставки осталась прежней, и русским дублерам пришлось пропустить больше понятий.

Научно-фантастические концепты сериала «Грань», 2-й сезон

Концепт в оригинале на английском	Озвученный перевод на русский язык
Hypnosis	Гипноз
Pyrokinesis	Пирокинез
Hive Mind	<i>Коллективный разум</i>
ESP (<i>Extra Sensory Perception</i>)	<i>Экстрасенсорное восприятие</i>
Neuroscience	Неврология
Clairaudience	<i>Яснослышание</i>
Cryonics	Крионика
Parallel Universes	Параллельные вселенные
Astral Projection	<i>Астральная проекция</i>
Protoscience	<i>Протонаука</i>
Mutation	Мутации
Genetic Engineering	<i>Генная инженерия</i>

Также появились концепты, которые не являются научно-фантастическими в чистом виде. Например, *гипноз* или *генная инженерия*. Здесь следует применить идею, подразделяющую научно-фантастический дискурс на несколько частей в зависимости от их соотношения с объективной реальностью: реальная, фикциональная, псевдофикциональная и ретрочасть [5].

- Фикциональная часть относится к «чистой» фантастике: например, *телепортация* — в принципе допустимое явление, но только в будущем.

- Реальная часть — это термины, которые внутри НФ-произведения воспринимаются как фантастические, но на самом деле у них есть вполне существующее в реальности значение и применение. Например, *генная инженерия*. То есть имеется расхождение с реальными достижениями и тем, что в термин вкладывает НФ, своеобразный потенциал для развития. Вероятно, понятие *нанотехнологии* лет через 50 будет объединять в себе гораздо больше знаний о мире, чем сейчас, и что-то в них, что сейчас описывается как НФ, будет разделом учебника для инженеров.

- Псевдофикциональная часть представлена словами, которые позиционируются как фантастические, но на самом деле таковыми не являются. Например, *темная материя* — астрофизический термин, ничего фантастического в нем нет. Многие люди вследствие малой

информированности могут принять за фантастику реально существующие достижения прогресса, если впервые узнали о них в НФ-произведении.

- Ретрочасть — это то, что некогда было фантастикой и либо стало частью окружающего мира, либо стало устаревшей НФ, *ретрофантастикой*.

В целом совокупность рассматриваемых концептов хорошо вписывается в разделение на эти четыре части.

В 3-м сезоне (табл. 3) заставка сериала приобрела дополнительную информативную функцию. В зависимости от того, в какой вселенной происходит действие серии, фон заставки отличается: темно-зеленая — в нашей реальности, багровая — в альтернативной. В 4-м сезоне, когда тема отношений *параллельных вселенных* была раскрыта, заставка приобрела золотистый оттенок.

Таблица 3

Научно-фантастические концепты сериала «Грань», 3-й сезон

Концепт в оригинале на английском	Озвученный перевод на русский язык
Wormholes	Проходы между мирами
Singularity	Сингулярность
Speciation	Видообразование
Synesthesia	Синестезия
Transhumanism	Трансгуманизм
Pandemic	<i>Пандемия</i>
Reanimation	Воскрешение
Neural Networks	<i>Нейронные сети</i>
Telepathy	Телепатия
Transcendence	<i>Выход за грань обычных возможностей</i>
Retrocognition	<i>Познание прошлого необычными способами</i>
Biotechnology	<i>Биотехнология</i>

Несколько серий имеют хронотопом восьмидесятые годы XX века, и создатели сериала добротнo использовали отличительную особенность своего детища, сделав особые заставки с упрощенным графическим стилем (вписывающимся в технические возможности 1980-х) и особым набором концептонимов (табл. 4).

Таблица 4

Научно-фантастические концепты сериала «Грань», серии о 1980-х годах

Концепт в оригинале на английском	Озвученный перевод на русский язык
-----------------------------------	------------------------------------

Personal Computing	Персональные компьютеры
Cold Fusion	<i>Холодный ядерный синтез</i>
Cloning	Клонирование
DNA Profiling	<i>Анализ ДНК</i>
Nanotechnology	Нанотехнологии
Invisibility	Невидимость
Genetic Engineering	Генная инженерия
Laser Surgery	<i>Лазерная хирургия</i>
Stealth Technology	Технология «Стелс»
In Vitro Fertilization	<i>Экстракорпоральное оплодотворение</i>
Virtual Reality	Виртуальная реальность

Большинство концептов из этих серий относятся к ретрочасти научно-фантастического дискурса, т.е. действительно были НФ в 1980-х годах. И судьба у стоящих за ними явлений материального мира с точки зрения сегодняшнего дня сложилась по-разному. Так, в той или иной мере реальностью стали *персональные компьютеры*, *технология «Стелс»*, *клонирование*. Но не всё из списка стало повседневной реальностью. Более того, некоторые позиции так и остались фантастикой. Компьютерные технологии лишь приблизились к *виртуальной реальности*, *невидимость* активно развивается [6], *нанотехнологии* и *генная инженерия* — добились успехов, но ореол фантастики над ними еще не развеян. А *холодный ядерный синтез* обрел негативную репутацию.

В четвертом сезоне традиция была продолжена и зрители увидели новый набор если не научно-фантастических, то определенно волнующих воображение концептов. Причем последних стало больше, чем твердых научно-фантастических. Следует отметить, что не все концепты, перечисленные в заставках, получили детальное воплощение в сюжете, но само их упоминание уже важно для пробуждения любопытства у зрителей (табл. 5).

Таблица 5

Научно-фантастические концепты сериала «Грань», 4-й сезон

Концепт в оригинале на английском	Озвученный перевод на русский язык
Existence	Мироздание
Quantum Entanglement	Квантовая запутанность
Philosopher's Stone	Философский камень
Psychometry	Психометрия
Viral Therapy	Вирусная терапия

Ethereal Plane	<i>Нематериальная плоскость</i>
Gravitons	Гравитоны
Time Paradox	Временные парадоксы
Psychogenesis	Психогенез
Bilocation	<i>Пребывание в двух местах одновременно</i>
Psychic Surgery	Экстрасенсорная хирургия
Transgenics	Трансгеника

5-й сезон существенно отличается от четырех предыдущих. Сериал резко трансформируется в антиутопию, и в заставке принципиально меняется список концептов (табл. 6).

Таблица 6

Список концептов сериала «Грань», 5-й сезон

Концепт в оригинале на английском	Озвученный перевод на русский язык
Community	Общество
Joy	Радость
Individuality	Индивидуальность
Education	Образование
Imagination	Воображение
Private Thought	Свобода убеждений
Due Process	Правосудие
Ownership	Право собственности
Free Will	Независимость
Freedom	Свобода

Эти понятия не имеют никакого отношения к НФ. Но стоит понимать: они, естественные для нас здесь и сейчас, в иных исторических условиях (или в условиях мрачной антиутопии) действительно могут стать фантастикой, чем-то таким же желанным, но недоступным, как, например, *телепортация*. Не затрагивая художественных достоинств 5-го сезона и сериала в целом, следует отметить: сериал «Грань» заставляет 100 раз (в сериале 100 серий) посмотреть на реальность с разных точек зрения и задуматься о путях выхода за рамки этой самой привычной объективной реальности. Путях выхода за Грань. А место каждого из перечисленных концептонимов в НФ может быть исследовано дополнительно.

Список литературы

1. Грань. - URL: <http://www.kinopoisk.ru/film/412342> (дата обращения: 22.03.2015).
2. Королёва А. 20 лет «Секретным материалам» // Мир фантастики и фэнтези. - URL: <http://www.mirf.ru/Articles/art5845.htm> (дата обращения: 22.03.2015).
3. Олянич А.В. Потребностно-информационный и синхронно-диахронный подходы к этнокоммуникации // Очерки по этнолингвостемиотике потребностной коммуникации : коллективная монография / под общ. ред. А.В. Олянича. – Волгоград : ФГБОУ ВПО «Волгоградский ГАУ», 2014. - С. 8-18.
4. Рыльщикова Л.М. К определению статуса научно-фантастического дискурса // *Lingua mobilis*. – 2007. - № 2. - С. 44-50.
5. Рыльщикова Л.М. Реальная, фикциональная, псевдофикциональная и ретрочасть научно-фантастического дискурса // *Lingua mobilis*. – 2008. - № 3. - С. 20-27.
6. Алексеев Алекс. Игры хамелеонов. Обзор зарубежных продуктов в сфере камуфляжа и маскировки // Военное обозрение. - URL: <http://topwar.ru/52320-igry-hameleonov-obzor-zarubezhnyh-produktov-v-sfere-kamuflyazha-i-maskirovki.html> (дата обращения: 22.03.2015).
7. *Fringe* (TV Series 2008-2013) – IMDb. - URL: <http://www.imdb.com/title/tt1119644> (дата обращения: 22.03.2015).

Рецензенты:

Карасик В.И., д.филол.н., профессор, заведующий кафедрой английской филологии ФГБОУ ВПО «Волгоградский государственный социально-педагогический университет», г. Волгоград;

Олянич А.В., д.филол.н., профессор, заведующий кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВПО «Волгоградский государственный аграрный университет», г. Волгоград.